

**UN COUP DE DÉ**  
**JUGADA DE DADOS**

## PRÉFACE

J'aimerais qu'on ne lût pas cette Note ou que parcourue, même on l'oubliât; elle apprend, au Lecteur habile, peu de chose situé outre sa pénétration: mais, peut troubler l'ingénu devant appliquer un regard aux premiers mots du Poème pour que de suivants, disposés comme ils sont, l'amènent aux derniers, le tout sans nouveauté qu'un espacement de la lecture. Les « blancs », en effet, assument l'importance, frappent d'abord; la versification en exigea, comme silence alentour, ordinairement, au point qu'un morceau, lyrique ou de peu de pieds, occupe, au milieu, le tiers environ du feuillet: je ne transgresse cette mesure, seulement la disperse. Le papier intervient chaque fois qu'une image, d'elle-même, cesse ou rentre, acceptant la succession d'autres et, comme il ne s'agit pas, ainsi que toujours, de trait sonores réguliers ou vers.— plutôt, de subdivisions prismatiques de l'Idée, l'instant de paraître et que dure leur concours, dans quelque mise en scène

## PREFACIO

Preferiría que no se leyese esta nota, o bien que, una vez recorrida, se la olvidase. Enseña, al lector hábil, muy poca cosa que esté fuera de su penetración; pero puede turbar al ingenuo antes de que haya posado sus ojos en las primeras palabras del poema para que las siguientes, dispuestas tal como están, lo lleven a las últimas, todo esto sin otra novedad que un espaciamiento de la lectura. En efecto, los «blancos» tienen importancia, impresionan de entrada; la versificación los exigió, como silencio en torno, hasta tal punto que un fragmento, lírico o de pocos pies, ocupa, en el medio, alrededor de un tercio de la página: no transgredo esta medida, solamente la disperso. El papel, la página interviene cada vez que una imagen, por sí misma cesa o vuelve a entrar, aceptando la sucesión de otras y, como no se trata, según la costumbre, de fragmentos sonoros regulares o «versos», sino más bien de subdivisiones prismáticas de la Idea, el instante en que aparece y dura

spirituelle exacte, c'est à des places variables, près ou loin du fil conducteur latent, en raison de la vraisemblance, que s'impose le texte. L'avantage, si j'ai droit à le dire, littéraire, de cette distance copiée qui mentalement sépare des groupes de mots ou les mots entre eux, semble d'accélérer tantôt et de ralentir le mouvement, le scandant, l'intimant même selon une vision simultanée de la Page: celle-ci prise pour unité comme l'est autre part le Vers ou ligne parfaite. La fiction affleurerait et se dissiperait, vite, d'après la mobilité de l'écrit, autour des arrêts fragmentaires d'une phrase capitale dès le titre introduite et continuée. Tout se passe, par raccourci, en hypothèse; on évite le récit. Ajouter que de cet emploi à nu de la pensée avec retraits, prolongements, fuites, ou son dessin même, résulte, pour qui veut lire à haute voix, une partition. La différence des caractères d'imprimerie entre le motif prépondérant, un secondaire et d'adjacents, dicte son importance à l'émission orale et la portée, moyenne, en haut, en bas de page, notera que monte ou descend l'intonation. Seules certaines directions très hardies, des empiétements, etc., formant le contre-point de cette prosodie, demeurent dans une œuvre, qui manque de précédents, à l'état élémentaire : non que j'estime l'opportunité d'essais timides; mais il ne m'appartient pas, hormis une pagination spéciale ou de volume à moi, dans un Périodique, même valeureux, gracieux et invitant qu'il se montre aux belles libertés, d'agir par trop contrairement à l'usage. J'aurai, toutefois, indiqué du Poème ci-joint, mieux que l'esquisse, un «état» qui ne rompt pas de tous points avec la tradition; poussé sa présentation en maint sens aussi avant qu'elle n'offusque personne : suffisamment, pour ouvrir des yeux. Aujourd'hui ou sans présumer de l'avenir qui sortira d'ici, rien ou presque un art, re-

su concurso, dentro de cierta escenificación espiritual exacta, el texto se impone en lugares variables, cerca o lejos del hilo conductor, latente en razón de su verosimilitud. La ventaja literaria, si tengo derecho a decirlo, de esta distancia trasplantada que mentalmente separa grupos de palabras o palabras entre sí, parece consistir tanto en una aceleración como amortiguación del movimiento, escandiéndolo, incluso intimándolo de acuerdo a una visión simultánea de la página, tomada ésta como unidad (así lo es) del verso o línea perfecta. La ficción aflorará y se disipará rápida, siguiendo la movilidad del escrito, alrededor de las pausas fragmentarias de una frase capital introducida a partir del título y proseguida. Todo sucede, mediante un escorzo, en hipótesis. Se evita el relato. Agréguese que de este empleo al desnudo del pensamiento con contradicciones, prolongaciones, fugas, o por su mismo diseño, resulta una partitura para quien lo lee en voz alta. La diferencia de los caracteres de imprenta entre el motivo preponderante, uno secundario y los adyacentes, impone su importancia a la emisión oral, así como la disposición, en la mitad, arriba o abajo de la página, indicará que sube o desciende la entonación. Hoy, sin presuponer el futuro que tendrá este texto, nada o casi un arte, reconozco que esta tentativa participa imprevistamente de búsquedas singulares y caras a nuestra época: el verso libre y el poema en prosa. Su convergencia se cumple bajo una influencia, lo sé, ajena: la Música escuchada durante el concierto. Porque me parecieron que muchos de sus «modos» corresponden a las Letras, los retomo. Poco a poco, el género —¡que llegue a ser uno como lo es la sinfonía!— deja intacto el verso antiguo, al que guardo un culto y atribuyo el imperio de la pasión y de los ensueños; en tanto que ahora sería el caso (éste, por ejemplo) en que

connaissons aisément que la tentative participe, avec imprévu, de poursuites particulières et chères à notre temps, le vers libre et le poème en prose. Leur réunion s'accomplit sous une influence, je sais, étrangère, celle de la Musique entendue au concert; on en retrouve plusieurs moyens m'ayant semblé appartenir aux Lettres, je les reprends. Le genre, que c'en devienne un comme la symphonie, peu à peu, à côté du chant personnel, laisse intact l'antique vers, auquel je garde un culte et attribue l'empire de la passion et des rêveries; tandis que ce serait le cas de traiter, de préférence (ainsi qu'il suit) tels sujets d'imagination pure et complexe ou intellect : que ne reste aucune raison d'exclure de la Poésie — unique source.

STHÉPHAN MALLARMÉ

se trata asuntos de imaginación pura y compleja, o sea el intelecto, que no hay ninguna razón para excluir de la Poesía —única fuente.

**STHÉPHAN MALLARMÉ**

**JAMAIS**

**QUAND BIEN MÊME LANCÉ DANS DES  
CIRCONSTANCES ÉTERNELLES**

**DU FOND D'UN NAUFRAGE**



**JAMÁS**

**AUNQUE LANZADO EN CIRCUNSTANCIAS  
ETERNAS**

**DESDE EL FONDO DE UN NAUFRAGIO**

SOIT

que

l'Abîme

blanchi

étale

furieux

sous une inclinaison  
plane désespérément

d'aile

la sienne

par

avance retombée d'un mal à dresser le vol  
et couvrant les jaillissements  
coupant au ras les bords

très à l'intérieur résume

l'ombre enfouie dans la profondeur par cette voile  
alternative

jusqu'adapter  
à l'envergure

sa béante profondeur en tant que la coque

d'un bâtiment

penché de l'un ou l'autre bord

**SEA**

**que**

**el Abismo**

**blanqueado**

**sin movimiento**

**furioso**

**con una inclinación  
se incline desesperadamente**

**de ala**

**la suya**

**por**

anticipado de nuevo caída a causa de un mal que  
impide el vuelo

y cubriendo los surtidores  
cortando al ras los brincos

muy en lo interior resume

la sombra sumergida en la hondura por esa vela  
alternativa

hasta adaptar  
a la envergadura

su abierta profundidad de casco

de un navío

de una banda lo de la otra

## LE MAÎTRE

surgi  
inférant

de cette conflagration

que se

comme on menace

l'unique Nombre qui ne peut pas

hésite  
cadavre par le bras

plutôt  
que de jouer  
en maniaque chenu  
la partie  
au nom des flots

un

nauffrage cela

**hors d'anciens calculs  
où la manœuvre avec l'âge obliée**

**jadis il empoignait la barre**

**à ses pieds  
de l'horizon unanime**

**prépare  
s'agite et mêle  
au poing qui l'étreindrait  
un destin et les vents**

**être un autre**

**Esprit  
pour le jeter  
dans la tempête  
en reployer la division et passer fier**

**écarté du secret qu'il détient**

**envahit le chef  
coule en barbe soumise**

**direct de l'homme**

**sans nef  
n'importe  
où vaine**

## EL AMO

surgido  
infiriendo

de esta conflagración

que se

como se amenaza

el único Número que no puede

vacila  
cadáver por el brazo

más bien

que jugar  
como maniático canoso  
la partida  
en nombre de las olas

una

hace naufragar



fuera de antiguos cálculos  
en que la maniobra está con la edad olvidada

antaño él empuñaba el timón

a sus pies  
del horizonte unánime

prepara  
se agita y mezcla  
al puño que lo apretaría  
un destino y los vientos

ser otro

Espíritu  
para lanzarlo  
a la tempestad  
replegar su división y pasar altivo

separado del secreto que detenta

invade al jefe  
corre en barba sumisa

lo directo del hombre

sin nave  
no importa  
si vana







**N'ABOLIRA  
ABOLIRÁ**

**COMME SI**

***Une insinuation  
au silence***

***dans quelque proche  
voltige***

*simple*

*enroulée avec ironie*

*ou*

*le mystère*

*precipité*

*hurlé*

*tourbillon d'hilarité et d'horreur*

*autour du gouffre*

*sans le joncher*

*ni fuir*

*et en berce le vierge indice*

**COMME SI**

**COMO SI**

***una insinuación***

***al silencio***

***en algún próximo***

***revolotea***



*simple*

*enroscada con ironía*

*o  
el misterio*

*precipitado  
aullado*

*torbellino de hilaridad y horror*

*alrededor del abismo*

*sin esparcirlo*

*ni huir*

*y con él acuna el virgen indicio*

**COMO SI**

*plume solitaire éperdue*

*sauf*

*que la rencontre ou l'effleure une toque de minuit  
et immobilise  
au velours chiffonné par un esclaffement sombre*

*cette blancheur rigide*

*dérisoire*

*en opposition au ciel  
trop  
pour ne pas marquer  
exigûment  
quiconque*

*prince amer de l'écueil*

*s'en coiffe comme de l'héroïque  
irrésistible mais contenu  
par sa petite raison virile*

*en foudre*

***pluma solitaria extraviada***

***salvo***

*que la choque o roce un toque de medianoche  
e inmovilice  
en el terciopelo ajado por una carcajada sombría*

*esta blancura rígida*

*irrisoria*

*demasiado en oposición al cielo  
para no marcar  
exiguamente a quien*

*príncipe amargo del escollo*

*con ella se corone como con lo heroico  
irresistible pero contenido  
por su pequeña razón viril  
relampagueando*

*soucieux*

*expiatoire et pubère*

*muet*

*La lucide et seigneuriale aigrette  
au front invisible*

*scintille*

*puis ombrage*

*une stature mignonne ténébreuse  
en sa torsion de sirène*

*par d'impatientes squames ultimes*

*rire*  
*que*  
**SI**

*de vertige*

*debout*

*le temps*  
*de souffleter*  
*bifurquées*

*un roc*

*faux manoir*  
*tout de suite*  
*évanoué en brumes*

*qui imposa*  
*une borne à l'infini*

*preocupado*

*expiatorio y púber*

*- muda*

*el lúcido y señorial penacho  
en la frente invisible  
relumbra*

*luego sombrea  
una linda estatura tenebrosa  
en su torsión de sirena*

*con impacientes escamas últimas*



*risa*  
*que*  
**SI**

*de vértigo*

*de pie*

*justo el tiempo*  
*de abofetear*

*bifurcadas*  
*una roca*

*falsa mansión*  
*en seguida*  
*evaporada en brumas*

*que impuso*  
*un límite al infinito*

**C'ÉTAIT**

*issu stellaire*

**CÉ SERAIT**

*pire*

*non*

*davantage ni moins*

*indifféremment mais autant*

# LE NOMBRE

## EXISTAT-IL

autrement qu'hallucination éparse d'agonie

## COMMENÇAT-IL ET CESSAT-IL

sourdant que nié et clos quand apparu

enfin

par quelque profusion répandue en rareté

SE CHIFFRAT-IL

évidence de la somme pour peu qu'une

ILLUMINAT-IL

# LE HASARD

*Choit*

*la plume*

*rythmique suspens du sinistre*

*s'ensevelir*

*aux écumes originelles*

*naguères d'où sursauta son délire jusqu'à une cime*

*flétrie*

*par la neutralité identique du gouffre*

**ERA**

*nacido estelar*

**ESO SERÍA**

*peor*

*no*

*más ni menos*

*indiferentemente más de otro modo*

## EL NÚMERO

**¿EXISTIESE?**

de otro modo que como alucinación dispersa de agonía

**¿COMENZARÁ O CESARÁ?**

brotando si negado y cerrado cuando aparecido

en fin

bajo forma de profusión derramada en rarezas

**¿SE CIFRASE?**

evidencia de la suma por poco que una

**¿ILUMINASE?**

## EL AZAR

*Deja caer*

*la pluma*

*rítmica suspendida de lo siniestro*

*sepultarse*

*en las espumas originales*

*de donde otrora disparó su delirio hasta una cima*

*marchitada*

*por la neutralidad idéntica del abismo*

**RIEN**

**de la mémorable crise  
ou se fût  
l'événement**

accompli en vue de tout résultat nul  
humain

**N'AURA EU LIEU**  
une élévation ordinaire verse l'absence

**QUE LE LIEU**  
inférieur clapotis quelconque comme pour disper-  
ser l'acte vide  
abruptement qui sinon  
par son mensonge  
eût fondé  
la perdition

dans ces parages  
du vague  
en quoi toute réalité se dissout

**NADA**

**de la memorable crisis  
o bien desapareció  
el acontecimiento**



**cumplido en vista de cada resultado nulo**  
**humano**

**HABRA TENIDO LUGAR**  
**una elevación ordinaria vierte la ausencia**

**SINO EL LUGAR**  
**inferior chapoteo indistinto como para dispersar**  
**el acto vacío**  
**abruptamente quién sabe si no**  
**por su mentira**  
**hubiese fundado**  
**la perdición**

**en estos parajes**  
**de lo vago**  
**en que toda realidad se disuelve**

**EXCEPTÉ**

à l'altitude

**PEUT-ÊTRE**

aussi loin qu'un endroit

fusionne avec au delà

                  hors l'intérêt  
                  quant à lui signalé  
                                  en général  
selon telle obliquité par telle déclivité  
  de feux

vers  
    ce doit être  
                  le Septentrion aussi Nord

### UNE CONSTELLATION

froide d'oubli et de désuétude  
                  pas tant  
                  qu'elle n'énumère  
sur quelque surface vacante et supérieure  
                  le heurt successif  
                                  sidéralement  
d'un compte total en formation

veillant  
    doutant  
          roulant  
                  brillant et méditant  
                  avant de s'arrêter  
à quelque point dernier qui le sacre  
Toute Pensée émet un Coup de Dés

**EXCEPTO**

**en la altura**

**QUIZA**

**tan lejos como un lugar**

se funde con más allá

fuera del interés  
a él señalado  
en general  
según tal oblicuidad por tal declive  
de fuegos

hacia  
debe ser  
el Septentrión también Norte

### UNA CONSTELACION

fría de olvido y desuso  
no tanto  
que no enumere  
sobre alguna superficie vacante y superior  
el golpe sucesivo  
sideralmente  
de una cuenta total en formación

velando  
dudando  
rodando  
brillando y meditando

antes de detenerse  
en algún punto último que la consagre

Todo Pensamiento lanza un Golpe de Dados

Stéphane  
Mallarmé

# Poesía

Versión de Federico Gorbea

SELECCIONES  
DE POESIA  
UNIVERSAL  
TEXTO BILINGÜE



**PLAZA & JANÉS, S. A., Editores**

**Primera edición: Mayo, 1982**

© De la Antología, Traducción y Prólogo: 1982,  
Federico Gorbea

© 1982, PLAZA & JANES, S. A., Editores  
Virgen de Guadalupe, 21-33. Esplugues de Llobregat (Barcelona)

---

*Printed in Spain — Impreso en España*

ISBN: 84-01-81044-2 — Depósito Legal: B. 20.615 - 1982

Rondels . . . . .	114
Rondeles . . . . .	115
Petit air . . . . .	116
Airecillo . . . . .	117
Plusieurs sonnets . . . . .	120
Muchos sonetos . . . . .	121

**DE «HOMMAGES ET TOMBEAUX»  
DE «HOMENAJES Y TUMBAS»**

Sonnet . . . . .	130
Soneto . . . . .	131
Le tombeau d'Edgar Poe . . . . .	132
La tumba de Edgar Poe . . . . .	133
Le tombeau de Charles Baudelaire . . . . .	134
La tumba de Charles Baudelaire . . . . .	135
Tombeau . . . . .	136
Tumbas . . . . .	137
Hommage . . . . .	138
Homenaje . . . . .	139
Hommage a Vasco da Gama . . . . .	140
Homenaje a Vasco de Gama . . . . .	141
Autres poèmes et sonnets . . . . .	144
Otros poemas y sonetos . . . . .	145

**UN COUP DE DÉS  
JUGADA DE DADOS**

PRÉFACE . . . . .	156
PREFACIO . . . . .	157
N'ABOLIRA . . . . .	175
ABOLIRÁ . . . . .	175